Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się wybrzeże morskie\* pastwiskiem, podwórzem\*\* pasterzy i zagrodą dla stad.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wybrzeże morskie stanie się pastwiskiem, podwórzem pasterzy i zagrodą dla stad. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wybrzeże morskie będzie *przeznaczone* na schroniska i budki dla pasterzy, i na zagrody dla trzód. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie kraina pomorska owczarniami i budami pasterskiemi, i oborą dla trzód. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie sznur morski odpoczynieniem pasterzów i oborami bydła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I będzie wybrzeże morskie pastwiskiem - legowiskiem pasterzy i [miejscem] na zagrody dla trzód. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stanie się kraj nadmorski wygonami dla pasterzy i szałasami dla trzód, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Morskie wybrzeże stanie się łąką, schronieniem pasterzy i zagrodami dla trzody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wybrzeże morskie zamienię w pastwiska, legowiska dla pasterzy i w zagrody dla bydła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wybrzeże kreteńskie zamieni się w pastwiska dla pasterzy i w zagrody dla owiec. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Крит буде пасовиськом пастухів і для отари овець, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pas nadmorski zamieni się w pastwisko, w miejsce dla pasterzy oraz owczarnie dla stad. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I region nad morski zamieni się w pastwiska – ze studniami dla pasterzy i kamiennymi zagrodami dla owiec. |

1. 1) wybrzeże morskie : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) podwórzem, ּכְרֹת (kerot), hl, być może: wg G: Kreta, Κρήτη. [↑](#footnote-ref-3)